UNA WEB PARA APRENDER A PARTIR DE LA DIVERSIDAD

http://www.ravalnet.org/iestarradell/lm/

Empar Soler (esoler12@xtec.cat)
IES MIQUEL TARRADELL
(Barcelona)

Introducción

El instituto Miquel Tarradell se encuentra situado en el barrio del Raval de Barcelona y está formado en un 95% por alumnos provenientes de otros paises, en ESO y Batxillerat En él conviven personas de unas treinta nacionalidades que saben hablar, leer y escribir una 28 lenguas diferentes. Estos números son mayores si se tienen en cuenta las nacionalidades y las lenguas de otros alumnos que han estudiado aquí.

El objetivo de la web “Llengües del món” es mostrar la diversidad cultural que existe en nuestro instituto a través de las lenguas que hablan los alumnos.
A través de esta web también queremos mostrar que, a pesar de la gran diversidad de lenguas, razas y religiones, la convivencia es posible. Y ello es gracias a la tolerancia y al respeto que todos tenemos hacia los demás.

Contexto sociocultural

El Raval es un barrio que ha sufrido una importante transformación en los últimos
años. Prueba de ello es la remodelación urbanística que hubo con la creación de la
Rambla del Raval. En nuestro barrio vive un importante número de personas extranjeras que han escogido nuestra ciudad con la esperanza de conseguir una vida mejor.

El Raval siempre ha sido un barrio de Barcelona donde la población procedente de la emigración procedente de la Catalunya interior se fue estableciendo a mediados del siglo XIX, ya que en esta zona de Barcelona se estableció la primera fábrica de Indianas a la que siguieron muchos complejos textiles. Posteriormente acogió a la emigración de principios del siglo XX procedente de Galicia y Castilla y ya en la décadas de los 60 y 70, también se integraron en él personas procedentes de Andalucía y Extremadura. Hoy en día sigue siendo un barrio de la ciudad receptor de las persones que llegan a nuestra ciudad por primera vez, mayoritariamente de otros paises.

El instituto

El IES Miquel Tarradell es un instituto creado el curso 1996/1997 con la implantación de la LOGSE, que se encuentra situado en el barrio del Raval de Barcelona, a dos minutos escasos caminando de lugares tan emblemáticos de la ciudad como son Las Ramblas, la plaza de Catalunya o la plaza Universidad,

y de la iglesia románica de Sant Pau del Camp, de la iglesia gótica de Santa Maria del Pi y de la barroca de Betlem y el teatro de ópera “Liceu” y a un minuto de centros de arte como el MACBA y el Centro de cultura contemporánea de Barcelona, y de centros de estudios y de investigación como la Biblioteca de Catalunya, la de Santa Creu i Sant Pau y del Institut d’Estudis Catalans.

Es un instituto con diez años de antigüedad, pero el edificio ya era un centro escolar perteneciente al Ayuntamiento de Barcelona y formaba parte de las escuelas Municipales inauguradas en la ciudad el día 29 de marzo de 1931. Recientemente se
han celebrado los 75 años de su inauguración, siendo su directora la gran pedagoga Rosa Sensat.

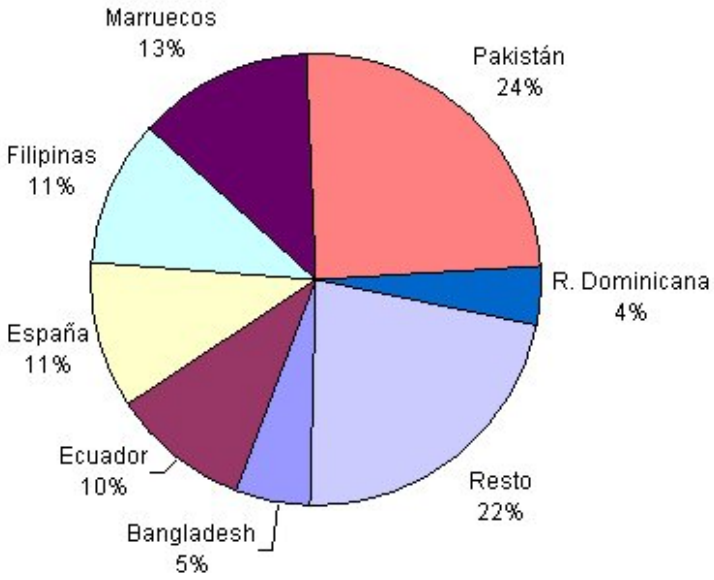
Como dato curioso, el IES Miquel Tarradell ocupa la “Sección Niñas” de aquel edificio y el CEIP Milà i Fontanals, con el que actualmente compartimos los patios, el comedor escolar y el Polideportivo, ocupa la sección Niños”.

Vista del patio interior del instituto

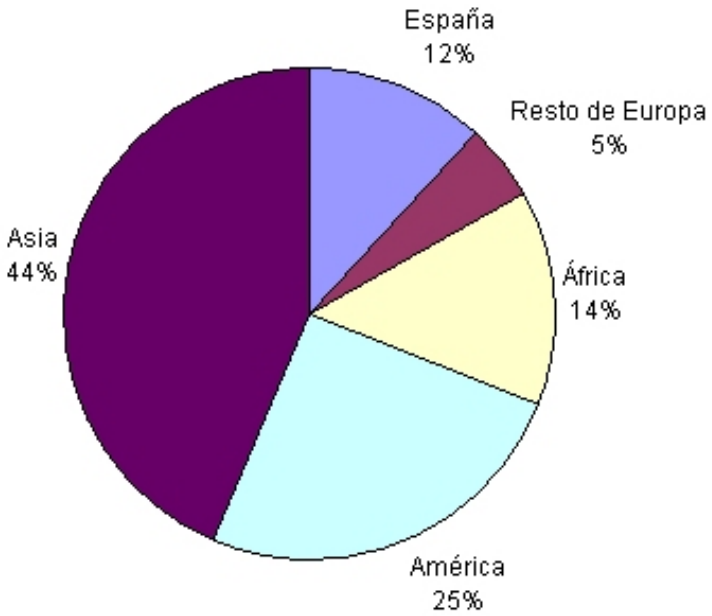
El centro educativo tiene tres líneas de ESO, imparte el Bachillerato, el Ciclo Formativo de Grado Superior de Integración Social y el Ciclo Formativo de Grado Medio de Atención Sociosanitaria.

El IES Miquel Tarradell está compuesto por un 95 % de alumnos extranjeros en la ESO y el Bachillerato. Estos alumnos residen en el barrio del Raval, a diferencia de alumnos de ciclos formativos, que provienen otras partes de la ciudad y de poblaciones cercanas. En total estudian unas 426 personas de unas 30 nacionalidades y se hablan 30 lenguas diferentes.
Los siguientes gráficos sobre la procedencia de nuestros alumnos muestran claramente la procedencia de nuestros alumnos.

PAISES MÁS REPRESENTADOS



ZONAS DE ORIGEN



Los principales colectivos inmigrantes en nuestro instituto son el ecuatoriano, el paquistaní, el marroquí y el filipino. Como dato curioso, en su creación en el año 1996 el instituto no contaba a ningún alumno procedente de la América Latina..

Dentro de las aulas existe un micro mundo. Hay clases donde conviven 14 nacionalidades diferentes, oírse una docena de lenguas diferentes, se ven diversos colores de piel e intuir diferentes religiones. Y esto no es todo, porque puede haber personas que dominen un poco o nada el catalán, y otros que lo dominan perfectamente. Puede haber personas de alto nivel académico y otras que prácticamente no han estado escolarizadas o su escolarización ha sido poca , o que en su país de origen ya llevaban dos o más años trabajando. O personas con muy pocos recursos económicos. Es decir, en un grupo de 25 alumnos hay tanta variedad de situaciones personales, sociales, académicas, culturales, económicas, etc., que hace que impartir conocimientos no sea únicamente una de las tareas del profesorado de nuestro instituto.

Cuatro alumnos de cuatro continentes diferentes realizando una actividad (de izquierda a derecha: América, Ásia, África, Europa)

En el centro se pretende, y creemos que se consigue, acoger con respeto a los alumnos que se incorporan a nuestro centro. Se matriculan alumnos durante todo el curso escolar. Las familias se reagrupan, llegan familias enteras atraídas por la presencia de familiares o amigos que han encontrado mejores condiciones de vida en nuestra ciudad y lo hacen en diferentes momentos del año. Cada cultura tiene una llegada diferente: los latinos y filipinos lo hacen durante los meses de invierno que es cuando en su país son las vacaciones escolares, y normalmente las madres van a visitar a la familia y se traen a sus hijos mayores, no así el padre que permanece en su país al cuidado de los hijos menores. Las personas musulmanas, si su economía se lo permite, visitan su país para celebrar las fiestas de final del Ramadán con la familia, otros alumnos llegan solos, o con amigos, algunos viven con la familia del padre mientras que la de la madre permanece en el país de origen.

También hay alumnos que ya son nacidos en Barcelona, pero se sienten más integrados en el país de origen de sus padres. También hay alumnos hijos de matrimonios de diferentes culturas y la cultura que mantiene más fuerza acostumbra a ser la de la madre
Las circunstancias de cada alumno es distinta del otro. Cada alumno es un mundo que respetamos.

Acogida de alumnos

Cuando una familia inicia los trámites para matricular a su hijo/a se les atiende en la lengua que ellos hablan, pues al disponer de tantos alumnos y tantas lenguas distintas siempre hay una persona dispuesta a ayudar a aquella familia recién llegada.

A las familias las recibe la Coordinadora de Acogida que con las administrativas del centro les ayudan para rellenar los formularios de solicitud de plaza y en la aportación de los documentos que tienen que entregar. Algunos no llevan más documentación que el pasaporte y es desde el cetro que se les indica como han de empadronarse en el Ayuntamiento, pedir la tarjeta sanitaria, ir a pedir las vacunas para los hijos, convalidaciones de estudios siempre que aporten algún certificado, tramitación del permiso de residencia y se les indican las direcciones pertinentes.
Cada curso nos damos cuenta que las familias recién llegadas van siendo más ayudadas por personas de su propio país. El día de la entrevista con la familia también está presente el alumno que realiza una prueba de mecánica matemática y un escrito sobre su lugar de origen, que lo puede hacer en su lengua materna que posteriormente será leído. Su corrección será efectuada por un alumno/a hablante de dicha lengua.

Se procura que desde que se efectúa la entrevista al alumno/a hasta su incorporación a clase pase el menor tiempo posible (normalmente es el día siguiente).

Cuando el alumno llega, le recibe la Coordinadora de Acogida acompañada de alumnos que hablen su lengua, se procura que sean de su curso y edad y cuando no se da la premisa, puede ser que un alumno de bachillerato acoja aun alumno de 1r de ESO o al revés.

Durante un tiempo se procura que el alumno se sienta acogido por el compañero y le ejerza de tutor, le enseñe los espacios comunes del centro, le ayude en todas las situaciones que pueda necesitar encontrar una persona a su lado que hable la misma lengua. Se establecen relaciones muy curiosas.

Origen de la web

La primera vez que una persona entra en nuestro instituto ya nota algo especial: ve personas con diferentes tonalidades de piel, de vestidos diferentes y oye sonidos extraños, los de las lenguas que hablan nuestros alumnos.

La idea se realizar una web sobre las lenguas que se hablan en nuestro instituto surgió de manera natural, casi espontánea.

La siguiente tabla y el gráfico que la acompaña reflejan las lenguas habladas en nuestro nuestro instituto durante el curso 2005/2006.

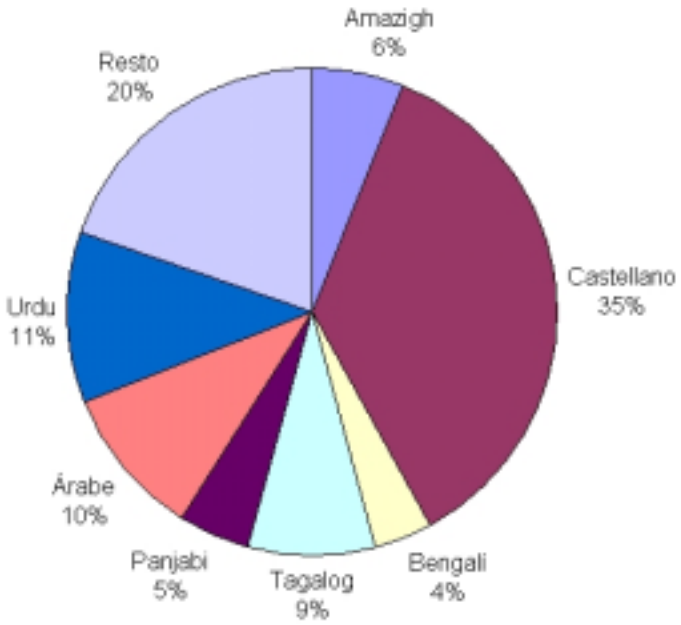
LENGUAS	ALUMNOS
Alemán	1
Amazigh	17
Árabe	28
Bengalí	11
Bengalí	1
Bisaya	1
Castellano	101
Catalán	4

LENGUAS	ALUMNOS
Pahari	2
Pangasinan	3
Panjabi	13
Pashto	2
Portugués	4
Quechua	2
Romaní	8
Rumano	2

Chino Mandarín	1
Fang	3
Georgiano	2
Guaraní	1
Hindi	3
Hinko	1
Ilocano	2
Moldavo	1

Ruso	4
Serbocroata	1
Silethy	4
Soniké	1
Tagalog	24
Tai	1
Tamil	1
Urdu	32

LENGUAS MÁS HABLADAS

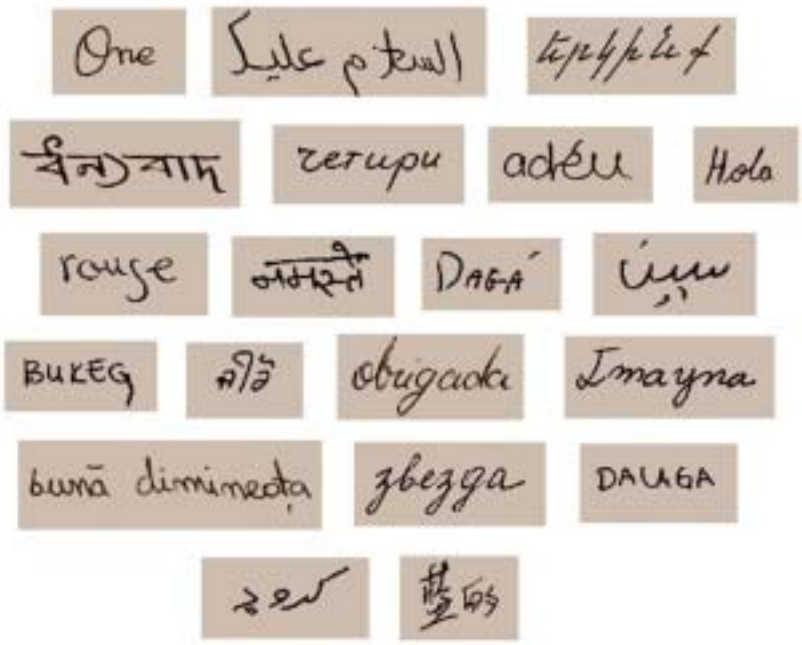


Y es que la lengua no es solamente un vehículo de comunicación, sino que es una entidad en la que se refleja la vida de un pueblo a lo largo de centenares o miles de años. En una lengua se pueden encontrar las huellas de la cultura de un pueblo, las creencias, la música, el paisaje, las fiestas, las tradiciones ,etc.

En una clase cualquiera de unos veinte alumnos pueden existir perfectamente una docena de nacionalidades de todos los rincones del mundo y se pueden escuchar otros tantos idiomas.

Muchos de los alumnos son recién llegados (algunos llevan pocos días en nuestro país) y uno de los principales problemas que encontramos los profesores es cómo poder comunicarnos con nuestros alumnos. La gran diversidad de lenguas, culturas y costumbres hace necesario disponer de alguna herramienta para poder establecer una comunicación básica.

En seguida surge la idea de disponer de un vocabulario inicial con el que poder establecer una mínima comunicación. La idea es buena y ya a otras personas se les había ocurrido antes. En nuestro instituto ya circulaban listas de palabras traducidas en divesos idiomas, pero presentaban un problema: estaban escritas en el idioma original. Entonces, ¿cómo leer un saludo en árabe o en ruso? Lo primero que se nos ocurrió fue escribir al lado de cada palabra su transcripción fonética, pero poco después pensamos que podíamos aprovechar las nuevas tecnologías: podíamos grabar las palabras pronunciadas por los alumnos y, con el texto escrito, podíamos elaborar una página web.



Veinte palabras escritas en veinte idiomas diferentes

Elaboración de la web

Una vez concretada la idea principal del proyecto había dos cuestiones por resolver: qué queríamos mostrar exactamente en la web y cómo sería su elaboración.

La web se comenzó a elaborar durante el otoño del año 2000 y fue colgada en internet en la primavera del año 2001. En aquella época comenzaba el gran auge de internet en nuestro país y la mayoría de las conexiones a internet se realizaban mediante la línea telefónica básica y la velocidad de conexión era muy lenta. Ello obligó a que el peso en kilobytes tanto de las imágenes como del sonido no fuera muy grande, para favorecer la descarga de las páginas. Se estableció un compromiso entre calidad y tamaño en kilobytes. Se decidió que las imágenes con el texto escrito se guardarían en formato gif y que el sonido se grabaría a 10 kb/s (la calidad de un CD de música es de 172 kb/s).

El equipo informático para realizar la web era muy sencillo y fue el siguiente:
-Un ordenador Pentium con 32 MB de memoria,10GB de disco duro y sistema operativo Windows 98
-Un micrófono y unos altavoces, para la grabación
-Un escáner, para pasar el texto escrito al ordenador.
-Los siguientes programas informáticos: una grabadora de sonidos, un editor de páginas web y un navegador, todos ellos incluidos en el sistema operativo.

La idea original de la web era bastante sencilla. Por una parte, cada alumno escribía en un hoja la traducción de una serie de palabras. Esta hoja se escaneaba y se convertía cada palabra en una imagen para ordenador. Por otro lado, se grababa la pronunciación. Y, finalmente, se insertaban las imágenes en una página web y se establecía un enlace entre cada palabra y su pronunciación.

Posteriormente se añadió a la web una explicación sobre cada lengua y su alfabeto. Más adelante se insertaron las fotografías y más tarde se añadió la sección de curiosidades y pasatiempos. Es decir, la web no fue el resultado de un gran proyecto original sino que surgió poco a poco.

La web consta de diversos apartados, el más importante de los cuales es el que contiene las diferentes lenguas que hablan los alumnos de nuestro instituto. Hay un total de 25 lenguas, y para cada una de ellas se presenta la escritura a mano por parte de los alumnos de unas ochenta palabras y de su pronunciación. Además, cada lengua va acompañada de una descripción, de su alfabeto y de una fotografía del lugar de origen del alumno.

Dos de las secciones más visitadas de la web son la de pasatiempos y la de curiosidades. En la sección de pasatiempos se puede realizar un test de diez

preguntas. En cada pregunta se propone acertar la traducción de una palabra sobre tres opciones posibles.

En la sección de curiosidades se muestra como las lenguas no son entidades inamovibles, sino que evolucionan con el tiempo. En este apartado hay un listado de palabras en catalán que provienen de las lenguas que hablan nuestros alumnos. No deja de asombrarnos saber que la palabra champú proviene del hindi, raval del árabe o patata del quechua, entre otras.

Aplicaciones de la web

La web “Llengües del món” (Lenguas del mundo) ha sido un valioso material inicial cuando se han incorporado alumnos de otras culturas. En el momento de la primera acogida, el hecho de que los alumnos puedan ver escritas y oir palabras en su lengua materna nos ha parecido que era un punto para que ellos adquirieran confianza con los profesores y con los compañeros.

Se ha podido constatar con muchos compañeros de otros centros de secundaria, de primaria e incluso de infantil, que el uso de nuestra págiuna les ha ayudado para poder hacer mejor la acogida a los nuevos alumnos.

Tenemos el comentario de una profesora de Educación Infantil de tener a un niño lloroso en un primer momento y cuando ella en actitud cariñosa lo acogió en su regazo y le abrió nuestra página y al oir palabras que él entendía se le fundio en un abrazo, llamandóla “mamá”, era un niño hindú y la palabra es la misma.

En cierta ocasión recibimos un mail de un médico del ambulatorio del barrio en el que nos comentaba que la página le había sido de utilidad como medio de comunicación y que teníamos un punto en común pues sus pacientes eran nuestros alumnos.

Anécdota curiosa la que le ocurrió a una profesora del aula de acogida que estaba trabajando en clase con la web. Tenía sentados a dos alumnos, uno al lado del otro. Uno miraba la página el ruso y el otro miraba la página en bengalí. En un momento dado, un alumno reconoció la palabra que escuchaba el otro. Resultó ser la palabra fuego, que en los dos idiomas se pronuncian igual pero que tienen una escritura completamente diferente.

Conclusiones

La creación de esta web ha supuesto una experiencia muy enriquecedora para todos los que hemos participado. Por un lado para los profesores, pues nos ha permitido conocer de primera mano nuevas culturas, y por otro lado para los alumnos, ya que les ha servido como primer contacto en el aula.
La web apareció por primera vez en el mes de abril del 2001 y gracias a los buscadores de internet y a la aparición en diversos portales educativos hoy en día alcanza una cifra de 15000 páginas vistas mensuales (datos del mes de mayo de 2006). Tenemos constancia que esta web es utilizada por colegios de primaria, institutos de secundaria, universidades y en cursillos de formación para el profesorado.

La elaboración de esta web ha sido el fruto del trabajo desinteresado en su tiempo libre de los profesores y de los alumnos que han participado y que nunca ha recibido aportación económica de ningún tipo. Aunque sí hemos tenido una aportación muy importante y son las muestras de felicitación de muchas personas por nuestro trabajo, que son para nosotros el premio más importante.

Bibliografia

DICCIONARIO DE LENGUAS DEL MUNDO
Rafael del Moral
Editorial Espasa-Calpe
1ª edición, 2002

La diversistat lingüística
Carme Junyent
Ediciones Octaedro, Barcelona
Primera edició: abril de 1999

National Geographic
Mapa suplemento, agosto de 1999

Enciclopaedia Britannica 1994
Enciclopedia Microsoft Encarta 2000

Ethnologue - http://www.sil.org/ethnologue/